



全国外语翻译证书考试
National Accreditation Examinations
for Translators and Interpreters
(NAETI)

英语翻译证书考试
大 纲

教育部考试中心 制订

H315.9-41
J45



高等教育出版社
HIGHER EDUCATION PRESS

全国外语翻译证书考试

National Accreditation Examinations for Translators and
Interpreters (NAETI)

英语翻译证书考试 大 纲

教育部考试中心 制订

高等教育出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

全国外语翻译证书考试英语翻译证书考试大纲/教育部考试中心制订. —北京: 高等教育出版社, 2003. 9
ISBN 7-04-013558-2

I. 全… II. 教… III. 英语—翻译—资格考核—
考试大纲 IV. H315.9-41

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 074918 号

策划编辑 黄丽雯 责任编辑 黄丽雯

封面设计 王凌波 责任印制 杨明

出版发行	高等教育出版社	购书热线	010-64054588
社 址	北京市西城区德外大街 4 号	免费咨询	800-810-0598
邮政编码	100011	网 址	http://www.hep.edu.cn
总 机	010-82028899		http://www.hep.com.cn
经 销	新华书店北京发行所		
印 刷	北京市联华印刷厂		
开 本	850 × 1168 1/32	版 次	2003 年 9 月第 1 版
印 张	2.125	印 次	2003 年 9 月第 1 次印刷
字 数	50 000	定 价	11.70 元 (含磁带)

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题, 请到所购图书销售部门联系调换。

版权所有 侵权必究

前 言

全国外语翻译证书考试(NAETI)由教育部考试中心和北京外国语大学合作举办,专门对广大外语翻译从业人员和在校大学生的外语实际翻译能力进行评价,并向应试者提供翻译资格的权威认证。该项考试参考了包括美国、加拿大、欧盟、英国、澳大利亚等国家和地区的翻译资格认证标准,是一项具有国际水准的认证考试。

全国外语翻译证书考试目前只设英语一个语种。该考试分为笔译和口译两大类,各含三个级别。考试合格者可分别获得:初级笔译证书、中级笔译证书、高级笔译证书、初级口译证书、中级口译证书或(和)高级口译证书。

本考试的证书由教育部考试中心和北京外国语大学联合颁发。

教育部考试中心
二〇〇三年八月

目 录

第 1 章 初级笔译证书考试	1
一、级别描述与适用对象	3
二、考试形式、内容与考试时间	3
三、考试计分方式与合格线	3
四、初级笔译证书考试样题	4
第 2 章 中级笔译证书考试	9
一、级别描述与适用对象	11
二、考试形式、内容与考试时间	11
三、考试计分方式与合格线	11
四、中级笔译证书考试样题	12
第 3 章 高级笔译证书考试	17
一、级别描述与适用对象	19
二、考试形式、内容与考试时间	19
三、考试计分方式与合格线	19
四、高级笔译证书考试样题	20
第 4 章 初级口译证书考试	29
一、级别描述与适用对象	31
二、考试形式、内容与考试时间	31
三、考试计分方式与合格线	31
四、初级口译证书考试样题	32
第 5 章 中级口译证书考试	39
一、级别描述与适用对象	41

二、考试形式、内容与考试时间	41
三、考试计分方式与合格线	41
四、中级口译证书考试样题	42
第 6 章 高级口译证书考试	47
一、级别描述与适用对象	49
二、考试形式、内容与考试时间	49
三、考试计分方式与合格线	49
四、高级口译证书考试样题	50
第 7 章 考试与报名	55
一、考试时间	57
二、报名	57
附录 1:全国外语翻译证书考试英语笔译证书考试一览表	58
附录 2:全国外语翻译证书考试英语口语译证书考试一览表	59
附录 3:全国外语翻译证书考试考点	60

1

第 1 章

初级笔译证书考试



一、级别描述与适用对象

通过初级笔译证书考试的考生虽未经职业翻译训练,但可承担一般性材料的翻译工作。能够就一般难度的材料进行英汉互译;能够胜任一般性文件或商务等方面材料的翻译工作。

本级别考试的适用对象为:

1. 英语专业大专及本科二年级以上学生;
2. 非英语专业通过大学英语六级考试者;
3. 具有同等水平的各类英语学习者、工作者。

二、考试形式、内容与考试时间

初级笔译证书考试分为两个部分。第一部分为英译汉,要求考生将两篇各 250 词左右的英文译成中文。第二部分为汉译英,要求考生将两篇各 250 字左右的中文译成英文。考试时间为 3 小时。

试卷包括试题与答题纸,考生在答题纸上做答。

三、考试计分方式与合格线

考试采用 A、B、C、D 四级计分法,各部分单独计分,各部分都在 B 以上(含 B)为合格。

四、初级笔译证书考试样题

全国外语翻译证书考试 英语初级笔译证书考试

Certificate of English Translation: Primary

Part 1

Translation from English into Chinese 1 hour 30 minutes

- Read the following two passages.
- Translate them into Chinese.
- Write your answers on the answer sheet.
- You may use the additional paper for any rough work but you must copy your answers onto the answer sheet.

Passage 1

Head Injuries

Alice was a B-plus student through her first three years at college. During the winter holidays in her senior year, while she was driving during a storm, her car ran off the road and hit a tree. Alice banged her head on the steering wheel but never lost consciousness. She was treated for bruises and discharged from the hospital within a day.

But, back at her studies, she began to have difficulties. Suddenly her As and Bs were becoming Cs. She had trouble remembering what she'd read and was irritable and easily distracted.

Alice was referred to a neuropsychologist for further examination. Although her IQ hadn't changed and standard neurological tests were normal, detailed neuropsychological tests showed she was having memory problems. She could still process new information, but it took longer than before and she became "overloaded" if she tried to do too much at once.

Head injuries are often fatal, or of sufficient severity to require the hospitalization of victims. But there is a large group of people who sustain head injuries which can go undetected through ordinary medical examination. These are the people who seemingly recover from their injuries but still suffer subtle intellectual and behavioural effects that may seriously impair their ability to work and interact normally with other people. They are the victims of what experts call a "silent epidemic". Some never lost consciousness and others never even suffered a direct blow to the head, yet brain damage occurred.

Passage 2

Museums

Over the last couple of decades there's been a tremendous explosion in museum attendance, and I see that continuing. As the population grows older, with more people studying in their retirement, and as schools and universities develop more imaginative ways of presenting knowledge, museums and galleries will be at the centre of the educational process.

To make the most of that position, they must not just open their doors but ensure that their material is engagingly presented, with flesh-and-blood teachers as well as displays that draw on

information technology.

I'm not a great fan of the audio tour that leads you to a piece of art and then tells you what to think about it. I much prefer the interactive calling-up of information, on a free-will basis, via a little handset. That way, technology helps you find out more about a particular aspect of a work of art as you stand in front of it.

A century ago, no one could have guessed there would be a museum dedicated to air and space travel in the centre of Washington D. C. , so it's impossible to say what new museums we might have in 100 years. But we may turn back to neglected areas of history. They've just laid the foundation stone for the Museum of the Native American in Washington, and I can see a resurgence in our interest in the ancient world ahead.

Part 2

Translation from Chinese into English 1 hour 30 minutes

- Read the following two passages.
- Translate them into English.
- Write your answers on the answer sheet.
- You may use the additional paper for any rough work but you must copy your answers onto the answer sheet.

Passage 1

我为乘客服务

有一次,在拥挤的车厢门口,我听见一位男乘客客客气气地问他前面的一个女乘客:“您下车吗?”女乘客没理他。“你下车吗?”他又问了一遍。女乘客还是没理他。“下车吗?”他耐不住了,放大声问。那女乘客依然没反应。“你是聋子,还是哑巴?”他急了,插

了一下那位女乘客。女乘客这时也急了,瞪起了一双眼睛,回手给了男乘客一拳。

见此情景,我猛然想起在 60 路沿线上有家福利工厂,女乘客可能就是聋哑人,听不见声音。我赶忙向男乘客作了解释,又用纸条写了一句话,举到女乘客的眼前:“对不起!他要下车。他问了您好几声,您是不是没听见?”女乘客点了点头,把道让开了。

从此以后,我就特别注意聋哑人的特征,还从他们那里学会了一些常用的手语。这样,不仅我能更好地为他们服务,与他们进行感情交流,也减少了一些他们与其他乘客的误会和纠纷。

Passage 2

水

海水、地下水、冰、河流、湖泊一起构成了地球的水资源,共约 14 亿立方千米。其中海水占 97.2%,但不能直接用于人类生活与生产;冰雪等固态的水主要分布在无人居住的南北极;河流、湖泊、地下水等的水总量,才占地球水总量的 0.6%,其中仍有相当一部分不宜饮用。这样,实际上能为人类饮用的淡水,其总量仅仅是全球淡水储量的 0.34%。

我国年平均水资源总量为 28 124 亿立方米,仅次于巴西和苏联,居世界第三位。但由于我国的人口太多,人均占有水资源很少,仅 2 580 立方米,名列世界第 84 位。而且水资源地理分布还很不均匀,90%的地表水和 70%以上的地下水分布在南方各省。这样,北方 17 个省市区极为缺水。人口与日俱增,生产发展,城市扩展,使水的供需矛盾日趋严重。

2

第 2 章

中级笔译证书考试



一、级别描述与适用对象

通过中级笔译证书考试的考生受过一定的职业翻译训练,基本胜任各种非专业性材料的专业翻译工作,翻译质量较高。能够就普通英汉原文材料进行互译;能够胜任一般性技术、法律、旅游、商务、经贸等方面材料的翻译;能够胜任各种一般性国际会议文件的翻译。

本级别考试的适用对象为:

1. 英语专业本科毕业生或研究生;
2. 具有同等水平的各类英语学习者、工作者。

二、考试形式、内容与考试时间

中级笔译证书考试分为两个部分。第一部分为英译汉,要求考生将两篇各 300 词左右的英文译成中文。第二部分为汉译英,要求考生将两篇各 300 字左右的中文译成英文。考试时间为 4 小时。

试卷包括试题与答题纸,考生在答题纸上作答。

三、考试计分方式与合格线

考试采用 A、B、C、D 四级计分法,各部分单独计分,各部分都在 B 以上(含 B)为合格。